

6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ
คำ อุปมา อุปมา ตริส แก้-พวก-เขา พระ เยชู พวก-เขา แต่ ไม่
[G3778](#) [G3588](#) [G3942](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#)

ἔγνωσαν τίνα ἦν, ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
เข้า-ใจ สิ่ง-ใด เป็น สิ่ง-ที่ พูด แก้-พวก-เขา
[G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

คำอุปมานี้พระเยซูได้ตรัสกับเขากันหลาย แต่พวกเขาไม่เข้าใจสิ่งต่าง ๆ ซึ่งพระองค์ตรัสกับพวกเขาเลย

7 Εἶπεν οὖν πάλιν <αὐτοῖς> ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν,
ตริส ดังนั้น อีก-ครั้ง แก้-พวก-เขา พระ เยชู สัตย์-จริง สัตย์-จริง บอก แก้-พวก-ท่าน
[G3004](#) [G3767](#) [G3825](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)

ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.
ว่า เรา เป็น ประตู ประตู ของ แกะ
[G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G4263](#)

แล้วพระเยซูจึงตรัสกับพวกเขาอีกว่า ข้าพเจ้าจริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า เราเป็นประตูของแกะเหล่านั้น

8 πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπτει εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν
ทั้ง-หมด ที่ มา ก่อน เรา ขโมย เป็น และ โจร แต่ ไม่ ฟัง
[G3956](#) [G3745](#) [G2064](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2812](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3027](#) [G0235](#) [G3756](#) [G0191](#)

αὐτῶν τὰ πρόβατα.
พวก-เขา ฟัง แกะ
[G0846](#) [G3588](#) [G4263](#)

บรรดาผู้ที่เคยมาก่อนเรานั้นเป็นพวกขโมยและพวกโจร แต่แกะเหล่านั้นก็ไม่ได้ฟังพวกเขา

9 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται, καὶ
เรา เป็น ประตู ประตู โดย-ทาง เรา ถ้า ผู้-ใด เข้า-มา จะ-ได้-รับ-ความ-รอด และ
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1223](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1525](#) [G4982](#) [G2532](#)

εἰσελεύσεται, καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομήν εὐρήσει.
จะ-เข้า-ไป และ จะ-ออก-มา และ ทุ่ง-หญ้า จะ-พบ
[G1525](#) [G2532](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3542](#) [G2147](#)

เราเป็นประตูนั้น ถ้าผู้ใดเข้าไปโดยทางเรา ผู้นั้นจะรอด และจะเข้าไปและออกมา และจะพบอาหารเลี้ยง

10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ, καὶ θύσῃ, καὶ
ขโมย ขโมย ไม่ มา เว้น-แต่ เว้น เพื่อ-จะ ลัก และ ข่า และ
[G3588](#) [G2812](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2443](#) [G2813](#) [G2532](#) [G2380](#) [G2532](#)

ἀπολέσῃ. ἐγὼ ἤλθον ἵνα ζῶην ἔχωσιν, καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
ทำลาย เรา มา เพื่อ-ให้ ชีวิต มี และ อย่าง-บริบูรณ์ มี
[G0622](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#) [G2532](#) [G4053](#) [G2192](#)

ขโมยนั้นไม่ได้มา เว้นแต่เพื่อจะลักและข่าและทำลายเสีย เราได้มาเพื่อเขากันหลายจะได้ชีวิต และเพื่อเขากันหลายจะได้ชีวิตอย่างครบบริบูรณ์มากขึ้น

11 ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλός, τὴν ψυχὴν
เรา เป็น ผู้-เลี้ยง ผู้-เลี้ยง ที่ ดี ผู้-เลี้ยง ผู้-เลี้ยง ที่ ดี สัตว์ ชีวิต
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#) [G5590](#)

αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων:
ของ-ตน สละ เพื่อ ฟัง แกะ
[G0846](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

เราเป็นผู้เลี้ยงที่ดีนั้น ผู้เลี้ยงที่ดีนั้นยอมสละชีวิตของตนเพื่อแกะเหล่านั้น

12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὦν ποιμὴν, οὐδὲ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα
 ลูกจ้าง ลูกจ้าง และ ไม่ ใช่ ผู้เลี้ยง ผู้ซึ่ง ไม่ ใช่ ผู้เลี้ยง และ
[G3588](#) [G3411](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4166](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4263](#)

Ἰδοὺ, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα, καὶ
 ของ-ตน-เอง เห็น ตัว สุนัข-ป่า มา และ ละทิ้ง ฝูง แกะ และ
[G2398](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3074](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4263](#) [G2532](#)

φεύγει; καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ, καὶ σκορπίζει,
 หนี และ ตัว สุนัข-ป่า ฉก-ชิง พวก-มัน และ กระจาย
[G5343](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3074](#) [G0726](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4650](#)

แต่ผู้ที่เป็นผู้รับจ้าง และไม่ได้อเป็นผู้เลี้ยงแกะนั้น ผู้ซึ่งแกะทิ้งหลายไม่เป็นของเขาเอง พอเห็นสุนัขป่ากำลังมา และละทิ้งแกะทิ้งหลายและหนีไป และสุนัขป่าก็จับแกะเหล่านั้น และทำให้แกะทิ้งหลายกระจัดกระจายไป

13 ὅτι μισθωτὸς ἔστιν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
 เพราะ ลูกจ้าง เป็น และ ไม่ ห่วง-ใย เขา เรื่อง ฝูง แกะ
[G3754](#) [G3411](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4263](#)

ผู้รับจ้างนั้นหนีไปเพราะเขาเป็นลูกจ้าง และไม่ป็นห่วงแกะเหล่านั้นเลย

14 ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός; καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ, καὶ
 เรา เป็น ผู้เลี้ยง ผู้เลี้ยง ที่ ดี และ รู้-จัก ฝูง ของ-เรา และ
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2532](#)

γινώσκουσὶ με τὰ ἐμὰ.
 รู้-จัก เรา ฝูง ของ-เรา
[G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1699](#)

เราเป็นผู้เลี้ยงที่ดีนั้น และรู้จักแกะทิ้งหลายของเรา และเป็นทีรู้จักโดยแกะทิ้งหลายของเรา

15 καθὼς γινώσκει με ὁ Πατήρ, καὶ γινώσκω τὸν Πατέρα; καὶ τὴν
 เหมือน-ที่ รู้-จัก เรา พระ-บิดา และ-เรา รู้-จัก พระ-บิดา และ ชีวิต
[G2531](#) [G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#)

ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.
 ชีวิต ของ-เรา สละ เพื่อ ฝูง แกะ
[G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

พระบิดาทรงรู้จักเราฉันใด เราก็รู้จักพระบิดาฉันนั้น และเราสละชีวิตของเราเพื่อแกะเหล่านั้น

16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς ἀλλῆς ταύτης;
 และ อื่น แกะ มี ที่ ไม่ ได้-อยู่-ใน จาก คอก คอก นี้
[G2532](#) [G0243](#) [G4263](#) [G2192](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3778](#)

καὶ ἐκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν; καὶ
 และ-พวก-นั้น ต้อง เรา นำ-มา และ เสียง เสียง ของ-เรา จะ-ฟัง และ
[G2548](#) [G1163](#) [G1473](#) [G0071](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#)

γενήσονται μία ποιμνὴ, εἷς ποιμὴν.
 จะ-เป็น หนึ่ง ฝูง หนึ่ง ผู้เลี้ยง
[G1096](#) [G1520](#) [G4167](#) [G1520](#) [G4166](#)

และแกะอื่น ๆ เราก็มี ซึ่งมีได้เป็นของคอกนี้ แกะเหล่านั้นเราจะต้องพามาด้วย และแกะเหล่านั้นจะฟังเสียงของเรา และจะมีฝูงเดียว และผู้เลี้ยงเพียงผู้เดียว

17 διὰ τοῦτό, με ὁ Πατήρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου,
เพราะเหตุนี้ เสา พระบิดา รัก เพราะ เสา สะ ชีต ชีต ของ-เสา
[G1223](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0025](#) [G3754](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#)

ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
เพื่อ-จะ อีก-ครั้ง รับ-กลับ มัน
[G2443](#) [G3825](#) [G2983](#) [G0846](#)

เหตุฉะนั้นพระบิดาของเราจึงทรงรักเรา เพราะเราสละชีวิตของเรา เพื่อเราจะรับชีวิตนั้นคืนมาอีก

18 οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἑμαυτοῦ.
ไม่-มี-ใคร เอา มัน จาก เสา แต่ เสา สะ มัน จาก ตัว-เอง
[G3762](#) [G0142](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1473](#) [G0235](#) [G1473](#) [G5087](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1683](#)

ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν. ταύτην
อำนาจ มี สะ มัน และ อำนาจ มี อีก-ครั้ง รับ-กลับ มัน พระ-บัญชา
[G1849](#) [G2192](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3825](#) [G2983](#) [G0846](#) [G3778](#)

τὴν ἐντολήν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρὸς μου.
นี้ พระ-บัญชา ได้-รับ จาก พระ-บิดา ของ-เสา
[G3588](#) [G1785](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

ไม่มีผู้ใดเอาชีวิตนั้นไปจากเรา แต่เราสละชีวิตนั้นด้วยใจสมัครของเราเอง เรามีอำนาจที่จะสละชีวิตนั้น และเรามีอำนาจที่จะรับชีวิตนั้นคืนมาอีก พระบัญชาที่เราได้รับมาจากพระบิดาของเรา

19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, διὰ τοὺς λόγους τοῦτους;
ความ-แตก-แยก อีก-ครั้ง เกิด-ขึ้น ใน หมู่ ชาว-ยิว เพราะ ถ้อย คำ เหล่า-นี้
[G4978](#) [G3825](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#)

ฉะนั้นจึงมีการแตกแยกกันอีกในท่ามกลางพวกยิวเพราะเหตุพระดำรัสเหล่านี้

20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει, καὶ μαίνεται; τί αὐτοῦ
กล่าว แต่ หลาย-คน จาก พวก-เขา ผี มี และ บ้า ทำ-ไม ของ-เขา
[G3004](#) [G1161](#) [G4183](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1140](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3105](#) [G5101](#) [G0846](#)

ἀκούετε?
ฟัง
[G0191](#)

และหลายคนในพวกเขา กล่าวว่า "เขามีผีสิงและเป็นบ้า ท่านทั้งหลายฟังเขากำลังทำอะไร"

21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου. μὴ
คน-อื่น กล่าว ถ้อยคำ-เหล่านี้ ไม่-ใช่ พระ-ดำรัส ไม่ ใช่ ผู้-ถูก-ผี-สิง หรือ
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1139](#) [G3361](#)

δαιμόνιον δύνανται τυφλῶν ὀφθαλμοῦς ἀνοῖξαι?
ผี สามารถ คน-ตาบอด ดวง-ตา เปิด-ได้
[G1140](#) [G1410](#) [G5185](#) [G3788](#) [G0455](#)

คนอื่น ๆ กล่าวว่า "คำเหล่านี้ไม่เป็นบรรดาคำของผู้ที่มีผีสิง ผีสามารถเปิดตาของคนตาบอดได้หรือ"

22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐνκαίνια, ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις. χειμὼν ἦν.
เกิด-ขึ้น เมื่อ-นั้น เทศกาล อุทิศ-พระ-วิหาร ที่ กรุง เยรูซาเล็ม ฤดู-หนาว เป็น
[G1096](#) [G5119](#) [G3588](#) [G1456](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5494](#) [G1510](#)

และที่กรุงเยรูซาเล็มมีเทศกาลเลี้ยงแห่งการฉลองพระวิหาร และเป็นฤดูหนาว

23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, ἐν τῇ στοῦ τοῦ
และ เติบ-ไป พระ เยชู ใน พระ วิหาร ใน มุข เฉลียง ของ
[G2532](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4745](#) [G3588](#)

Σολομῶνος,
ซาโลมอน
[G4672](#)

และพระเยซูดำเนินอยู่ในพระวิหารในเฉลียงของซาโลมอน

24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε
ล้อม-รอบ ดั่งนั้น พระองค์ พวก ชาว-ยิว และ กล่าว แก่-พระองค์ อึก-มาน-เท่า-ใด นาน
[G2944](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2193](#) [G4219](#)

τῆν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις? εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν
จิต-ใจ จิต-ใจ ของ-เรา ทำ-ให้-สงสัย ถ้า ท่าน เป็น พระ คริสต์ บอก แก่-เรา
[G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G0142](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3004](#) [G1473](#)

παρησιᾶ.
อย่าง-ตรง-ไป-ตรง-มา
[G3954](#)

แล้วพวกยิวก็มาล้อมพระองค์ไว้ และกล่าวแก่พระองค์ว่า □จะทำให้พวกเราสงสัยนานสักเท่าใด
ถ้าท่านเป็นพระคริสต์ก็จงบอกพวกเราให้ชัดเจนเถิด□

25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε. τὰ
ตรัส-ตอบ แก่-พวก-เขา พระ เยชู บอก แก่-พวก-ท่าน และ ไม่ เชื่อ พระ
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3588](#)

ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, ταῦτα
กิจการ ที่ เรา ทำ ใน พระ นาม ของ พระ-บิดา ของ-เรา สิ่ง-เหล่านี้
[G2041](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3778](#)

μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
เป็น-พยาน เกี่ยว-กับ เรา
[G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

พระเยซูตรัสตอบพวกเขาว่า □เราได้บอกท่านทั้งหลายแล้ว และท่านทั้งหลายไม่เชื่อ บรรดาการงานที่เราได้กระทำในพระนามพระบิดาของเรา
การงานเหล่านั้นก็เป็นพยานให้แก่เรา

26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν
แต่ พวก-ท่าน ไม่ เชื่อ เพราะ ไม่-ได้ เป็น จากฝูง แกะ ของ
[G0235](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#)

ἐμῶν.
เรา
[G1699](#)

แต่ท่านทั้งหลายไม่เชื่อ เพราะท่านทั้งหลายมิได้เป็นแกะทั้งหลายของเรา ตามที่เราได้กล่าวแก่ท่านทั้งหลายแล้ว

27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ, τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γινώσκω
ฝูง แกะ ของ เรา เสียง เสียง ของ-เรา ฟัง และ-เรา รู้-จัก
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2504](#) [G1097](#)

αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι;
พวก-มัน และ ติดตาม เรา
[G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G1473](#)

แกะทั้งหลายของเราย่อมฟังเสียงของเรา และเรารู้จักแกะเหล่านั้น และแกะเหล่านั้นตามเรา

28 κὰγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον; καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται, εἰς τὸν
 และ-เรา ให้ แก่-พวก-มัน ชีวิต นิรันดร์ และ จะ-ไม่ มี พิษาศ ตลอด ภา
[G2504](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1519](#) [G3588](#)

αἰώνια, καὶ οὐχ ἀρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.
 นิรันดร์ และ ไม่-มี-ใคร ชิง-เอา ผู้-ใด พวก-มัน จาก พระ-หัตถ์ ของ-เรา
[G0165](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0726](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#)

และเราให้ชีวิตนิรันดร์แก่และเหล่านั้น และและเหล่านั้นจะไม่พิษาศเลย และจะไม่มีผู้ใดถอนและเหล่านั้นไปจากมือของเราได้

29 ὁ Πατήρ μου ὁ δέδωκέν μοι, πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ
 พระ-บิดา ของ-เรา ผู้-ซึ่ง ประทาน-ให้ แก่-เรา สิ่ง-ทั้ง-หมด ยิ่ง-ใหญ่-กว่า เป็น และ
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3173](#) [G1510](#) [G2532](#)

οὐδεὶς δύναται ἀρπάξειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρὸς.
 ไม่-มี-ใคร สามารถ ชิง-เอา จาก พระ-หัตถ์ ของ พระ-บิดา
[G3762](#) [G1410](#) [G0726](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3962](#)

พระบิดาของเรา ผู้ซึ่งได้ประทานและเหล่านั้นให้แก่เรา ทรงเป็นใหญ่กว่าสิ่งสารพัด และไม่มีผู้ใดสามารถถอนและเหล่านั้นไปจากพระหัตถ์ของพระบิดาของเราได้

30 ἐγὼ καὶ ὁ Πατήρ ἓν ἐσμεν.
 เรา และ พระ-บิดา หนึ่ง-เดียว เป็น
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1520](#) [G1510](#)

เรากับพระบิดาของเราเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน

31 Ἐβάστασαν <οὕτως> πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.
 หยิบ-ขึ้น ดังนั้น อีก-ครั้ง หิน พวก ชาว-ยิว เพื่อ-จะ เอา-หิน-ขว้าง พระองค์
[G0941](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3037](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G3034](#) [G0846](#)

แล้วพวกเขยิวจึงหยิบบรรดาก้อนหินขึ้นมาอีกเพื่อจะขว้างพระองค์

32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα «ἔδειξα ὑμῖν» καὶ ἐκ
 ตรัส-ตอบ แก่-พวก-เขา พระ-เยซู มาก-มาย กิจการ ได้-สำแดง แก่-พวก-ท่าน ดี จาก
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4183](#) [G2041](#) [G1166](#) [G4771](#) [G2570](#) [G1537](#)

τοῦ Πατρὸς; διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον, ἐμέ λιθάσετε?
 พระ-บิดา เพราะ อัน-ใด ใน-นั้น กิจการ เรา เอา-หิน-ขว้าง
[G3588](#) [G3962](#) [G1223](#) [G4169](#) [G0846](#) [G2041](#) [G1473](#) [G3034](#)

พระเยซูได้ตรัสตอบพวกเขาว่า การงานที่ดีหลายประการซึ่งมาจากพระบิดาของเรา เราได้สำแดงให้ท่านทั้งหลายเห็น เพราะอันไหนเล่าในการงานเหล่านั้นท่านทั้งหลายจึงจะเอาหินขว้างเรา

33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε,
 ตอบ แก่-พระองค์ พวก ชาว-ยิว เรื่อง ดี กิจการ ไม่ เอา-หิน-ขว้าง ท่าน
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G2570](#) [G2041](#) [G3756](#) [G3034](#) [G4771](#)

ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ, ἄνθρωπος ὢν, ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.
 แต่ เรื่อง คำ-หมีน-ประมาท และ เพราะ ท่าน มนุษย์ เป็น ทำ-ให้ ตัว-เอง พระ-เจ้า
[G0235](#) [G4012](#) [G0988](#) [G2532](#) [G3754](#) [G4771](#) [G0444](#) [G1510](#) [G4160](#) [G4572](#) [G2316](#)

พวกเขยิวได้ตอบพระองค์ โดยกล่าวว่า เพราะการงานที่ดี พวกเราจะไม่เอาหินขว้างท่าน แต่เพราะการหมีนประมาท และเพราะว่าท่าน ซึ่งเป็นมนุษย์คนหนึ่ง ตั้งตัวเองเป็นพระเจ้า

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ
ตรัส-ตอบ แก่-พวก-เขา พระเยซู ไม่ ได้ เขียน-ไว้ ใน สรรพ บัญญัติ
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

ບຸລິນ ອັຕິ, Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἐστε?
ของ-พวก-ท่าน ว่า เรา กล่าว เทพเจ้า เป็น-หรือ
[G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2316](#) [G1510](#)

| พระเยซูตรัสตอบพวกเขาว่า □มีเขียนไว้แล้วในพระสารบัญญัตินี้ของท่านทั้งหลายมิใช่หรือว่า □เราได้อีกกล่าวว่า ท่านทั้งหลายเป็นพวกพระ□

35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὐκ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ
ถ้า พวก-เขา เรียก เทพเจ้า ซึ่ง ผู้-ที่ พระ- วจนะ ของ พระ-เจ้า มา-ถึง และ
[G1487](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1096](#) [G2532](#)

οὐ δύναται λυθῆναι ἢ γραφή,
ไม่ สามารถ ยกเลิก พระ- คัมภีร์
[G3756](#) [G1410](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1124](#)

| ถ้าพระองค์ได้ทรงเรียกเขาเหล่านั้นว่าเป็นพวกพระ ซึ่งพระวจนะของพระเจ้าได้มาถึงพวกเขา และพระคัมภีร์ไม่อาจถูกทำลายได้

36 ὃν ὁ Πατὴρ ἠγάσεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὁ μὲν
ผู้-ที่ พระ- บิดา ตั้ง-ไว้-เป็น-บารุคห์ และ ส่ง-มา-ใน ใน โลก ใน-นี้ พวก-ท่าน
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0037](#) [G2532](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#)

λέγετε ὅτι, Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἶμι?
กล่าว ว่า คหมึ-ประมาท เพราะ กล่าว บุตร ของ พระ-เจ้า เป็น-หรือ
[G3004](#) [G3754](#) [G0987](#) [G3754](#) [G3004](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#)

| ท่านทั้งหลายกล่าวถึงท่านผู้หนึ่ง ผู้ซึ่งพระบิดาทรงแยกตั้งไว้แล้ว และได้ทรงส่งเข้ามาในโลกว่า □ท่านกล่าวคำหมิ่นประมาท□ เพราะเราได้กล่าวว่า □เราเป็นบุตรของพระเจ้า□ อย่างนั้นหรือ

37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι.
ถ้า ไม่ ทำ พระ- ทิการ ของ พระ-บิดา ของ-เรา อย่า เชื่อ เรา
[G1487](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4100](#) [G1473](#)

| ถ้าเราไม่กระทำพระสารกิจทั้งหลายของพระบิดาของเรา ก็อย่าเชื่อเราเลย

38 εἰ δὲ ποιῶ, κἄν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα
ถ้า แต่ ทำ แม่-ว่า เรา ไม่ เชื่อ พระ- ทิการ เชื่อ-เกิด เพื่อ-จะ
[G1487](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2579](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4100](#) [G2443](#)

γνώετε, καὶ γνώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατὴρ, καὶ ἐν τῷ Πατρὶ.
รู้ และ เข้า-ใจ ว่า ใน เรา พระ- บิดา และ-เรา ใน พระ- บิดา
[G1097](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#)

| แต่ถ้าเรากระทำแล้ว ถึงแม้ว่าท่านทั้งหลายไม่เชื่อเรา ก็จงเชื่อพระสารกิจเหล่านั้นเถิด เพื่อท่านทั้งหลายจะได้ทราบและเชื่อว่า พระบิดาทรงสถิตอยู่ในเรา และเราอยู่ในพระบิดา□

39 Ἐξήτουν οὖν αὐτὸν □ πάλε πιάσαι, καὶ ἐξήλθεν ἐκ τῆς χειρὸς
แสวง-หา ดังนั้น พระองค์ อึก-ครั้ง จับ-กุม แต่ ออก-ไป จาก มือ มือ
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3825](#) [G4084](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#)

αὐτῶν,
ของ-พวก-เขา
[G0846](#)

| เพราะฉะนั้นพวกเขาจึงหาโอกาสที่จะจับพระองค์อีกครั้ง แต่พระองค์ทรงรอดพ้นจากมือของพวกเขาไปได้

40 καὶ ἀπήλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν
 และ ไป อีก-ครั้ง ฝั่ง-โน้น ของ-แม่น้ำ จอร์แดน ไป-ยัง สถานที่ ที่-ซึ่ง เคย
[G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G1510](#)

Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων. καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
 โยฮัน เมื่อ แรก ให้-บัพติศมา และ พัก-อยู่ ที่-นั้น
[G2491](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#)

และเสด็จไปพากแม่น้ำจอร์แดนข้างโน้นอีก เข้าไปในสถานที่ที่ยอห์นให้บัพติศมาตอนแรกนั้น และพระองค์ทรงพักอยู่ที่นั่น

41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον
 และ หลาย-คน มาหา พระองค์ และ กล่าว ว่า โยฮัน แม้-ว่า หมายถึง-สำคัญ
[G2532](#) [G4183](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3303](#) [G4592](#)

ἐποίησεν οὐδέν; πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθὴ ἦν.
 ทำ ไม่-เลย ทุก-สิ่ง แต่ ที่ กล่าว โยฮัน เกี่ยว-กับ ผู้-นี้ จริง เป็น
[G4160](#) [G3762](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3745](#) [G3004](#) [G2491](#) [G4012](#) [G3778](#) [G0227](#) [G1510](#)

และหลายคนได้หันมาหาพระองค์ และกล่าวว่า บัพติศมาที่เขายอห์นได้ทำมาตลอดทุกสิ่งทุกอย่าง แต่สิ่งสารพัดที่ยอห์นได้กล่าวถึงท่านผู้นี้ก็เป็นความจริง

42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
 และ หลาย-คน เชื่อ ใน พระองค์ ที่-นั้น
[G2532](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G1563](#)

และมีคนหลายคนได้เชื่อในพระองค์ที่นั่น